

**Irena Rudziewicz**

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej  
Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie

## НАТАЛИЯ ГОРБАНЕВСКАЯ КАК ПЕРЕВОДЧИК ПОЛЬСКИХ ТЕКСТОВ

**Key words:** Gorbaniewska, an interpreter, poems, prosaic texts, Polish authors

Польская литература постоянно привлекает внимание русских переводчиков, читателей и критиков, которые на протяжении столетий обращались к творчеству многих поэтов, писателей и драматургов. Среди них значительное место занимает творческая и переводческая деятельность Натальи Горбаневской (1936-2013), которая длительное время сохраняла постоянную верность польскому языку, польской культуре, вносила существенный вклад в дружеские польско-русские связи и контакты. С 1975 года русская поэтесса находилась в эмиграции, а первый раз посетила Польшу в 1988 году.

Помимо переводов стихов польских поэтов в журналах систематически печаталась и польская проза, критические статьи, публицистические материалы и рецензии. Горбаневская стремилась широко и многогранно познакомить русского читателя с самыми интересными и значительными произведениями польских авторов, ознакомить широкий круг общественности с наилучшими достижениями прежде всего польских поэтов-лириков. Как подчеркивают исследователи и критики, Горбаневская вкладывает в эти переводы «собственный личный и поэтический опыт, преображая польские произведения в неповторимые, зачастую мрачные и суровые, но всегда великолепные русские стихи» [Венцлова 2008, 71].

Во время эмиграции Горбаневская, будучи членом редакции журнала «Континент» сотрудничала с ним, печатая многие переводы польских текстов, в основном стихотворений, и выражала этим свою постоянную и многолетнюю любовь к польской литературе. Одновременно отражала привязанность к польскому языку, поэзии, самой Польше. В эмиграции

Горбаневская поддерживала регулярные контакты с польскими литературоведами, сотрудничая с Ежим Гедройцем и его «Культурой», переводя и постоянно печатая тексты различных польских авторов. Ей принадлежат многочисленные переводы как прозаических текстов польских писателей, так и переводы из польской поэзии, начиная с классиков до представителей новейшей поэзии и поэтов младших поколений. Поэтесса многократно подчеркивала свои близкие связи с представителями польской культуры, многими общественными деятелями и известными личностями. «Zostało jeszcze trochę ludzi pośród polskiej emigracji („Kultura”), a także w Polsce, z którymi czuję się razem, nie zawsze nawet zgadzając się z nimi w opiniach. To „razem” opiera się właśnie na wzajemnym przyjacielskim zaufaniu» [Przebinda 1994, 5].

Тесная связь с Польшей чувствуется не только в переводах, но и в лирике самой Горбаневской, которая «как бы родственна поэзии польского послевоенного поколения. В ней можно распознать польскую рыцарскую этику, отвергающую софизмы: евангельское „да-да, нет-нет”, в приверженности к которому признавался и Збигнев Херберт» [Венцлова 2008, 70], которого русская поэтесса многократно переводила, помещая эти переводы в разных журналах и изданиях. У этого поэта и других польских авторов притягивает переводчицу желание показать и рассказать правду о своем поколении, представить его раздумья, помыслы и переживания, создать неповторимый, хотя часто трагический образ, сохранить о нем память и веру в победу, торжество добра, правды, справедливости. В стихах польских поэтов находит Горбаневская постоянную связь поколений, стремление к познанию самого себя, судьбы ближайшего окружения, общества и народа, способность понять и отразить ценность жизни в общности с родными, страной, культурой, религией и природой.

Польские поэты и переводчики, исследователи и рецензенты постоянно подчеркивают невероятное умение Горбаневской выявлять и четко передать дух польского языка, его мелодию и совесть, сохраняя ритмику и четкость, что особенно видно в переводах текстов Циприана Камиля Норвида, «którego Pani Natalia tłumaczy z taką miłością, gdy on jest dla Rosjan tak trudny do przetłumaczenia» [Jabłońska 2006, 44], а в ее переводах становится способом установления, проявления и укрепления общечеловеческих связей, соседских контактов, выявления универсальных духовных и культурных ценностей, формой активного отклика на все существенные и актуальные вопросы своего времени.

По словам поэтессы, она любит и ценит польскую поэзию прежде всего за ее иронический контекст [Strzałka 1997, 14], который многократно проявляется и в ее собственных стихах. Профессионально Горбаневская стала переводить польские стихотворения в 1973 году, начиная с текста Кшиштофа Камиля Бачиньского *Дожди* и «это был мой первый настоящий

перевод польского поэта» [Горбаневская 2006, 13], – вспоминала. Дальнейшая активная переводческая и издательская работа русского автора очень приблизила произведения польских поэтов различных времен и поколений к массовому русскому читателю. Горбаневская переводит стихи поэтов старшего поколения (Ц. Норвид, М. Павликовска-Ясножевска, Е. Пшибора), поэтов военного времени (К.К. Бачинский, В. Шленгель), произведения А. Каменской, Я.М. Рымкевича, Е. Фицовского, З. Герберта, песни и стихи поэтов, связанных с демократической оппозицией времен ПНР (Ст. Бараньчак, Я. Качмарски, Я.К. Келюс, А. Ковальска, Р. Крыницки, П. Минцер, Т. Яструн и многие другие) [См: Горбаневская 2006], а также высказывания и поэтические тексты Яна Твардовского, которого ценит за его взгляды и убеждения, утверждающие веру в человека. «Настоящая терпимость позволяет свободно выражать взгляды и не борется с тем, что происходит в мире человеческой мысли, – подчеркивает польский поэт. – Однако она требует от человека благородства, ответственности, честности, правды» [Твардовский 2006, 28].

Горбаневская часто выбирает для перевода такие стихи польских поэтов, в которых природа активно взаимодействует с человеческой душой, помогает людям открывать себя, свои лучшие качества, формировать взгляды и чувство ответственности за все происходящее в мире, а также разоблачать все злое, жестокое, безжалостное (А. Мандальян, Л. Марьянская, Т. Ружевиц, Ю. Хартвиг, К. Хофман и другие).

*Под легким вздохом на стекле  
прозрачный круг растет все шире,  
и взгляд ложится все просторней  
на свет, рассвет, тот свет [Шаруга 2003, 56].  
(Л. Марьянская, Сад зимой)*

В польских текстах Горбаневская находит восхищение жизнью, ее разнообразием и богатством, мудростью и многообразием, восторг перед всеми формами бытия, которое приносит как счастье, так и боль, страдания. Переводчица чувствует в текстах польских поэтов внимание и сострадание к другому человеку, любовь к родным местам и вообще к земле, желание гармонии и порядка в мире хаоса.

*Стих как сон  
возвращает жизнь умершим (...)  
Держа их за руку  
испытываем  
счастье  
неземное [Марьянская 2009, 45-46]*

Переводы Горбаневской стали появляться сначала на страницах эмигрантских польских и русских журналов и газет, становясь элементом новой выразительности, другой позиции и точки зрения, частью обще-

ственного мышления, а потом в польской прессе и книжных изданиях, удивляя точностью, яркостью, тщательностью переводов и углубленным знанием как польского языка, так и многих фактов нашей истории и культуры. Поэтесса для перевода выбирает произведения, затрагивающие тревожные вопросы современности, пронизанные углубленным анализом человеческого характера, выражающие духовные поиски и культурные общечеловеческие ценности.

*листанье домыслов  
пагинация чудес  
в обложке оставшейся  
от вырванной книги [Шаруга 2003, 55].  
(Е. Фицовский из сб. Все, чего я не знаю)*

Поражают эмоциональностью и точностью переводы песен и стихов Яна К. Келюса и Яцека Качмарского, Анны Ковальской и Томаша Яструна, Станислава Бараньчака и П. Минцера, поэтов, связанных с временами политического несогласия и протеста. В них нелегкие жизненные испытания, конфликты с властью и идеологией не убивают человеческое достоинство, что ярко проявляется и в переводах Горбаневской, где четко видна правда, нравственность, совесть, желание осмыслить время и судьбу человека в обществе, показать поиски духовности в каждой личности.

*Чернота, всегда чернота  
Бывает, ты осторожен  
и все что сделаешь  
становится злом.  
Бывает, ты невнимателен  
и все поворачивается  
к хорошему.  
Против тебя [Березин 2008, 56]  
(Париж, август 1989)*

Значительное место в деятельности Горбаневской занимают переводы обоих Нобелевских лауреатов по литературе Виславы Шимборской и Чеслава Милоша. Их творчество Горбаневская очень высоко ценит и возвращается к нему многократно, переводя в разные годы многие стихотворения, знакомя русского читателя с достижениями польских лауреатов. Ее перевод «Поэтического трактата» Ч. Милоша был принят с полным признанием, восхищением и энтузиазмом русскими и польскими читателями, рецензентами и критиками. «Горбаневская, как правило, отображает польский текст верно и творчески, а инструментарий русской поэзии нередко окрыляет оригинал, который, казалось бы, превзойти трудно. Это чувствуется даже в переводах из Милоша, хотя бы в «Балладе», посвященной Тадеушу Гайцы – другому поэту, ровеснику Бачинского, погибшему в Варшавском восстании» [Поморский 2007, 63].

*Под землю Гайцы, под землю,  
Уж навеки двадцатидвухлетний.  
И без глаз он, и без рук, без сердца,  
Ни зимы не знает и ни лета.  
... Под землю Гайцы — не узнает,  
Что Варшава битву проиграла [Поморский 2007, 63].*

Горбаневская кроме поэтических произведений переводит и многие прозаические тексты Милоша. Среди них находятся фрагменты его книг, разные воспоминания о представителях польской истории, культуры и общественной деятельности [Милош 1989; 2007, 40-42; 2008а, 3-5].

Будучи знатоком и переводчиком польской поэзии Горбаневская многократно обращалась к стихам Виславы Шимборской, которая во многих аспектах и на разных уровнях повлияла на ее оригинальное поэтическое творчество. В последние годы Горбаневская переводила новейшие стихи польской поэтессы, которая подчеркивала, что

*Собственно любые стихи  
могли бы называться «Мгновение» [Шаруга 2003, 55]*

и раздумывала над вечными вопросами человеческого бытия, загадкой жизни, возможностями и предназначением людей, что очень привлекало русскую переводчицу, которая несмотря на все свои житейские трудности, вопреки всему и всем верила в силу жизни, торжество и победу духа.

*Девочка-подросток  
Я – девочка-подросток?  
А если вдруг здесь, сейчас она предстанет предо мной,  
должна ли я приветствовать в ней близкое существо?  
Ведь она мне чужая, далёкая.  
...  
Между нами столько несходства,  
...  
Мы так отличаемся друг от друга,  
совершенно о разном думаем и говорим.  
...  
Только когда она исчезает  
и впопыхах оставляет свой шарф...  
Шарф из настоящей шерсти,  
в цветную полоску,  
наша мама  
связала его для неё крючком.  
До сих пор его храню [Шимборская 2009, 49-52].*

Всю свою жизнь сохраняла Горбаневская верность польской культуре, служила польской литературе, переводя многочисленные стихи разных поэтов. Писала и печатала различные замечательные эссе, рецензии, статьи, посвященные польской теме, переводила, печатала и издавала и другие, в частности, прозаические тексты, очень часто сопровождая их любопытными,

оригинальными, своеобразными комментариями, объяснениями, которые помогают русскому читателю понять и усвоить польский текст.

Горбаневская перевела несколько энциклик св. Иоанна Павла II; «Иной мир» и другие важнейшие произведения Густава Герлинга-Грудзинского; публицистические тексты Юзефа Мацкевича; «Венгерский дневник» Виктора Ворошильского; произведения Марека Хласко и Тадеуша Конвицкого, Казимежа Орлося и Славомира Мрожека, удивляя читателей безупречным знанием и польского языка, и польской культуры. Для Горбаневской очень важно в текстах польских авторов постоянное внимание к каждой отдельной личности, стремление к представлению в каждой человеческой судьбе и истории, и судьбы народа, и борьбы за память и спасение от забвения.

Переводы и прозаических текстов, и стихов польских авторов стали регулярно появляться на страницах польских и русских журналов и газет [См. Michnik 1980; Мацкевич 1982; Эдельман 2009, 3-6; Серошевский 2009, 80-84; Сенкевич 2013, 44-45], выражая позицию, точку зрения и глубину переживаний автора переводов, хотя сама поэтесса не любила и не хотела говорить об этом [См. *Я очень...* 2009, 75-84]. В творчестве особенно польских поэтов Горбаневскую привлекает борьба за нравственность личности, ее гармонию с миром природы и другими людьми, желание понять и не судить другого, спасти мир и человека от одичения и хаоса, упадка цивилизации и культуры в погоне за развлечениями, материальными благами, удобной красивой жизнью.

За выдающиеся переводческие достижения Горбаневской многократно присуждались премии и награды (напр. Польского ПЕН-клуба, премия „Культуры”). Она получила в 2005 году польское гражданство, а в 2008 году Наталье Горбаневской была присвоена степень почетного доктора Люблинского университета им. Марии Кюри-Склодовской, «в частности, за ознакомление русской общественности с достоянием польской культуры» [Ворошильская 2008, 64].

### Библиография

- Березин Яцек. 2008. *Линия жизни и другие стихотворения разных лет*. Пер. Горбаневская Н. „Новая Польша” № 4(96).
- Венцлова Томас. 2008. *Избирательное сродство*. „Новая Польша” № 11(102).
- Горбаневская Наталья. 2006. *Кто с кем дружит. Заметки «только honoris causa»*. „Новая Польша” № 5(75).
- Горбаневская Наталья. 2006. *И тогда я влюбилась в чужие стихи... Избранные переводы из польской поэзии*. Двухязычное издание. Gorbaniewska Natalia. *Wtedy pokochałam te wiersze obce... Wybór przekładów z poezji polskiej*. Варшава-Краков: Издательство Национальной библиотеки.
- Марьянская Людмила. 2009. *Стих как сон*. Пер. Горбаневская Н. В: Шаруга Л. *Стих как сон*. „Новая Польша” № 2(105): 45-46.

- Мацкевич Юзеф. 1982. *От Вилии до Изара*. Пер. Горбаневская Н. London: OPMid.
- Милош Чеслав. 1989. *Конец Великого княжества (О Юзефе Мацкевиче)*. Пер. Горбаневская Н. „Континент” (Париж) № 61.
- Милош Чеслав. 2007. *О Юзефе Чеховиче*. Пер. Горбаневская Н. „Новая Польша” № 6(87): 40-42.
- Милош Чеслав. 2008a. *О национальной принадлежности. Лекция, прочитанная на открытии лекционного цикла Польского совета бизнеса*. Пер. Горбаневская Н. „Новая Польша” № 7-8(99): 3-5 и другие.
- Милош Чеслав. 2008b. *Человек среди скорпионов (Отрывки из книги)*. Пер. Горбаневская Н. „Новая Польша” № 9(100): 46-48.
- Милош Чеслав. 2010. *Опыт войны*. Пер. Горбаневская Н. „Новая Польша” № 1(115): 3-7.
- Поморский Адам. 2007. *Как следует дать вещи – слово!* „Новая Польша” № 6(87). В: <http://archive.nowpol.org/index.php?id=809> [Доступ 14 X 2015].
- Сенкевич Генрик. 2013. *Татарская неволя (Отрывок)*. Пер. Горбаневская Н. „Новая Польша” № 10(156): 44-45.
- Серошевский Вацлав. 2009. *Большой Сибирский тракт*. Пер. Горбаневская Н. „Новая Польша” № 5(108): 80-84.
- Твардовский Ян. 2006. *Терпимость*. Пер. Горбаневская Н. „Новая Польша” № 2(72).
- Шаруга Лешек. 2009. *Двадцатилетие: поэзия мастеров*. Пер. Горбаневская Н. „Новая Польша” № 6(109): 56.
- Шимборская Вислава. 2009. *Новые стихотворения*. Пер. Горбаневская Н. „Новая Польша” № 4(107): 49-52.
- Эдельман Марек. 2009. *Любовь в гетто (Из книги «И была любовь в гетто»)*. Пер. Горбаневская Н. „Новая Польша” № 3(106): 3-6.
- Jabłońska Katarzyna. 2006. *Dusza przetłumaczona? Rozmowa z Natalią Gorbaniewską (poetką i tłumaczką) i Adamem Pomorskim (tłumaczem)*. „Więź” r. 49, nr 1(577).
- Michnik Adam. 1980. *Pol'skij dialog: Cerkov' – levye*. Тlum. Gorbanevskaâ Natal'â Evgen'evna. London: Overseas Publications Interchange.
- Przebinda Grzegorz. 1994. *Jak Polak z Rosjaninem....* Rozmowa z Natalią Gorbaniewską. „Tygodnik Powszechny” nr 5.
- Strzałka Jan. 1997. *Sztuka zeunętrznego chłodu*. Rozmowa z Natalią Gorbaniewską. „Tygodnik Powszechny” nr 49.

## Summary

### NATALIA GORBANIEWSKA AS AN INTERPRETER OF POLISH TEXTS

Gorbaniewska's achievements as an interpreter of the Polish authors of poetica and prosaic Texas are presented In the article. Particular attention is paid to the tranlation of Wisława Szymborska and Czesław Miłosz's texts – the prize winners of Nobel Award.

Kontakt z Autorką:  
rus.human@uwm.edu.pl